

От переводчика

From the Translator

В 2018 году я познакомилась с монографией Фридриха Альберта "Лесные люди удэхе. Экспедиции в Приамурье и Уссурийском крае". Анжелика Витальевна Петрук, заместитель директора Музея истории Дальнего Востока имени Арсеньева по научной работе, обратилась ко мне с просьбой перевести эту монографию. Цель перевода состояла в том, чтобы выяснить, является ли эта работа утерянной рукописью В.К. Арсеньева. Ответ однозначный: нет, не является. Но является монографией, посвященной В.К. Арсеньеву, в которой А.Ф. Дербек обобщил и дополнил труды В.К. Арсеньева.

Дальнейшие поиски привели нас к Игорю Эберхарду, ученому, журналисту, сотруднику института культурной и социальной антропологии Венского университета (Австрия), посвятившего свою магистерскую дипломную работу жизни и научно-исследовательской работе Фридриха Альберта Дёрбека (Фёдора Альбертовича Дербёка)¹ и написавшего статью "Фёдор Альбертович Дербек и Лесные люди удэхе – дополнение к истории исследования Дальнего Востока России". В российских научных кругах известно имя Фёдор Альбертович Дербек, и, чтобы не вносить путаницу, мною было принято решение использовать в переводе русское написание имени и фамилии ученого. Автор переводимой статьи впервые узнал о Ф.А. Дербёке в архивах института этнологии, культурной и социальной антропологии Венского университета. Работая в это время архиварусом, он обнаружил пять альбомов с фотографиями Дербёка, детально и профессионально описанные Фёдором Альбертовичем [21, с.10]. Так было положено начало исследованиям автора статьи, Игоря Эберхарда, которые завершились написанием магистерской работы и статьи. Игорь Эберхард знаком также с потомками Ф.А. Дербёка, он работал с его архивами, поэтому в его магистерской работе можно познакомиться с некоторыми фотографиями Ф.А. Дербёка и его зарисовками растений. Поскольку автор статьи любезно предоставил мне не только свою статью, публикации Ф.А. Дербёка на немецком языке, но и текст своей магистерской работы, то я не могу не поделиться с читателями информацией об этом удивительном человеке, Федоре Альбертовиче Дербёке, посвятившему много лет своей жизни исследованиям не только в области медицины, но и жизни малых народов Дальнего Востока. Эти сведения дополняют и уточняют информацию о Ф.А. Дербёке, которую можно прочитать в русскоязычных публикациях.

Фёдор Альбертович Дербек родился 23 января 1871 года в Санкт-Петербурге. Его отец Иоганн Альберт Дербек был бухгалтером, а мама Екатерина Анна Шлодхазер – домашней учительницей. Отец Ф.А. Дербёка умер рано, и матери пришлось самой растить троих детей. Чтобы помочь матери, Фёдор Альбертович начал рано зарабатывать деньги (репетиторством), кроме того он много учился, чтобы получать стипендию. С 1890 по 1898 год Ф.А. Дербек изучал вначале биологию, а затем медицину. Однако себя он называл естествоиспытателем, т.е. человеком, занимающимся естествознанием, наукой, исследующей природу и ее явления. Само естествознание появилось задолго до разделения наук на отдельные отрасли, поэтому учёные в начале XX века занимались обобщённо сразу несколькими направлениями, осваивая ботанику, зоологию и другие разделы естествознания. Поэтому круг научных интересов Дербёка не ограничивался ботаникой и зоологией. В 1900 году Ф.А. Дербек женился на Франциске Юстине Добровольни (Franziska

¹ Как пишет в своей статье Игорь Эберхард, с 1934 года, после эмиграции в Китай, а позже в Германию, Фёдор Альбертович Дербек использовал при написании своего имени и фамилии немецкую орфографию: Фридрих Альберт Дёрбек (Friedrich Albert Dörbeck), которыми он пользовался до конца своей жизни, и под этим именем вышли все его немецкоязычные публикации.

Justina Dobrowolny) и в этот же год его перевели в Кронштадт. В 1901 году родился их первый ребенок, дочь Фрида Дербек (Frieda Dörbeck). В 1902 году Фёдора Альбертовича Дербек переводят во Владивосток, о чем он и мечтал. В 1903 году родился сын Фридрих Франц Йозеф Дербек (Friedrich Franz Josef Dörbeck) и в 1906 году – дочь Зигрид Дербек (Sigrid Dörbeck). С 1910 г. по 1913 г. семья провела в путешествии по Европе (Германия, Австрия, Италия). Ф.А. Дербек присоединился к семье в 1912 году. В это же время он прошел трехмесячные курсы по повышению квалификации в главной клинике университета Вены в Австрии. Незадолго до революции 1917 года Ф.А. Дербеку было присвоено звание генерал-майора², что означало достойную зарплату и получение привилегий. Революция и Гражданская война круто изменили жизнь семьи Дербек. В 1934 году Дербек с больной женой на руках, (Франциска перенесла два инсульта) и с младшей дочерью мигрировал в Китай, а двумя годами позже в Вену. В 1936 году, после долгих лет жизни и исследований на Дальнем Востоке России, Ф.А. Дербеку пришлось выстраивать свою жизнь заново. В Вене Ф.А. ухаживал за больной женой. После смерти жены в 1938 году Ф.А. Дербек направил всю свою энергию на публикацию результатов своих исследований. Несмотря на проблемы по здоровью, финансовые и жилищные трудности, Фёдор Альбертович трудился до последнего дня. 28 августа 1957 года в возрасте 86 лет Фёдор Альбертович умер от сердечной недостаточности в Нойкирхен ам Тайзенберг (Neukirchen am Teisenberg) в Верхней Баварии.

Ниже читатель может познакомиться с переводом статьи Игоря Эберхарда с немецкого языка на русский язык.

Корнилова Л.Е.



² Автор статьи ссылается на Гельмута Добровольни, который пишет в "Истории семьи Добровольни" о том, что Ф.А. Дербек был генерал-майором). Но Фёдор Альбертович Дербек был коллежским советником, и согласно табелю о рангах Российской Империи этот гражданский чин соответствовал армейскому полковнику и флотскому капитану I ранга (прим. переводчика)